

# Estrategias de traducción de modismos en la traducción en español de la novela juvenil *Bajo la misma estrella*

BRENDA CAMACHO FUENTES

*brendacamacho@urp.edu.pe*

JEAN-NORBERT PODLESKIS

*jean.podleskis@urp.edu.pe*

MARÍA SERENA VILLANELO NINAPAYTAN

*maria.villanelo@urp.edu.pe*

ANA GUADALUPE SÁNCHEZ MEDINA

*asanchezm@urp.edu.pe*

*Universidad Ricardo Palma*

## RESUMEN

La presente investigación busca identificar y analizar las estrategias de traducción de modismos que se usan en la traducción al español de la novela de corte juvenil *Bajo la misma estrella*, escrita por John Green y publicada el año 2012. Para tal propósito emplearemos como principal marco teórico las propuestas de Mona Baker.

**PALABRAS CLAVE:** Modismo, estrategia, Baker

## Translation strategies of idioms used in the translation into Spanish of the young adult novel “Bajo la misma estrella”

### ABSTRACT

The present research seeks to identify and analyze the translation strategies of idioms that are used in the translation into Spanish of the young adult novel “Under the Same Star”, written by John Green and published in 2012. For this purpose we will use as main theoretical framework Mona Baker’s proposals.

**KEYWORDS:** Idiom, strategy, Baker

## Introducción

Según Luis Beltrán (2019), la novela como género literario, aun cuando se creó con la finalidad de corresponderse con la tradición escrita, presenta un arraigo histórico que establece vínculos consistentes entre culturas de carácter oral o populares y las culturas que desarrollan escritura, las cuales se consideran de mayor cultivación. Al tratarse un género particular, gestado en el seno de una sociedad abierta que exige una experimentación estética engarzada con la forma en que se configuran a través de imágenes específicas el personaje, el mundo y la palabra.

Asimismo, Morales (2002), sostiene que las novelas presentan una estructura (un inicio y un fin) que puede equipararse con la vida misma, puesto que la vida adquiere un sentido perceptible a propósito del producto novelístico que brindan un enfoque más fidedigno acerca de la vida; y es en esta en la cual la humanidad se encuentra indiscutiblemente inmersa.

Por otro lado, Núñez (2010) asegura que la novela consiste en una narración de carácter amplio que comúnmente está escrita en prosa y engloba temas ficticios, a través de los cuales se narran la vida de diversos personajes en cuanto a sus actitudes y sus decisiones.

De acuerdo con las aplicaciones de la literatura juvenil, Montesinos (2003), sostiene que, si bien esta permite una aproximación a la lectura a través del juego, lo fundamental es el impulso y el desarrollo del pensamiento crítico del lector.

Una perspectiva diferente es la de Cerrillo (2016), quien considera que la literatura infantil y juvenil actual carece de una razón consistente para el abordaje de temas relacionados con el mundo infantil o el mundo de los jóvenes. Dado que la vida real es una base permanente de las narraciones, las vivencias reales de jóvenes y niños, que involucran también sus contextos socioculturales, son el germen fundamental de temas como la guerra, los movimientos migratorios, el objetivo sublime de la igualdad, los hechos de violencia, entre tantos otros tópicos que, sin mecanismos atenuadores o sublimadores que suponen una idealización del receptor, en este caso los niños y los jóvenes; pues, se suele pensar de forme errónea que los temas indicados resultan inapropiados por su edad. Es por la consideración de que la literatura no obedece a limitaciones o encorsetamientos de ese tipo que Cerrillo (2016, p. 41) apunta a la plenitud del ejercicio literario; es decir, se trata de una praxis artísticamente autónoma y es así como, en pureza, se la considera.

En los últimos años, la literatura infantil y juvenil ha sido considerada muy popular por los temas controversiales que ha aborda y la acogida que ha tenido entre los lectores. Es por eso que muchas novelas juveniles han sido exitosas a nivel mundial y masivo, tal como la novela *Bajo la misma estrella*, por lo que se ha considerado imperativo realizar su traducción a otros idiomas para difundir y expandir su llegada a otras culturas. Dicha novela, ha constituido un reto de traducción debido a la gran cantidad de modismos en inglés, el idioma de la versión original que presentan y que deben ser trasladados a la

lengua de llegada conservando sobre todo el sentido y la intención del texto original. En este caso puntual, el reto para el traductor ha sido hacia el idioma español.

Las causas del problema en esta novela *Bajo la misma estrella* se hallaron en el hecho en que los modismos son unidades fraseológicas que implican una fuerte carga lingüística y cultural, por lo que son una tarea difícil para el traductor si no se conoce plenamente la lengua para poder identificarlos en el texto; además, a ello se añade la dificultad de desconocer la teoría suficiente que permita la aplicación de estrategias para traducir los modismos correspondientes.

Los efectos derivados de no abordar el problema de manera adecuada ocasionarían que en primer lugar, se mantenga un vacío teórico y metodológico, pues la traducción de modismos, aunque es un tema recurrente en la investigación de las traducciones del inglés al indonesio o al árabe, las publicaciones de este estudio al español son más bien escasas, de manera que la normativa implicada en la traducción de modismos es poco clara: un punto que puede devenir en futuras traducciones deficientes y, a su vez, puede causar que el lector no disfrute de la calidad de la versión original de la novela.

Con respecto a las perspectivas de estudio, se utilizaron las estrategias de Baker (1992) para lograr una versión meta óptima, ya que existe una gran tendencia por parte de los investigadores que han abordado las estrategias pertinentes para traducir modismos de acuerdo con los presupuestos de aquella teoría, que clasifica estas estrategias en modismo semejante en sentido y forma, modismo semejante en cuanto al sentido o significado pero diferente en forma, paráfrasis, omisión y traducción al pie de la letra o literal.

El enfoque bajo el que se pudo estudiar este problema fue mixto, pues se combinó el enfoque textual, cultural, lingüístico y literario. Para desarrollar el enfoque, se consideraron las estrategias de traducción de modismos establecidas por Baker (1992) dado que es la teoría a la que más se recurre para este tipo de estudio.

## **Método**

La presente investigación se desarrolló dentro de un modelo de investigación básica, pues únicamente se analizaron las estrategias para traducir modismos en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* con el fin de identificar la estrategia más utilizada y también la menos utilizada en base a la clasificación de Baker (1992). Según Muntané (2010), la investigación básica es aquella que se caracteriza como pura, teórica o dogmática; además, se sostiene en un marco teórico y no se aleja de él, y su objetivo consiste en el incremento de los conocimientos científicos; sin embargo, no se empeña en establecer contrastes con algún aspecto práctico.

Por otro lado, en cuanto al método, en el desarrollo de la presente investigación se empleó el procedimiento lógico inductivo, pues se consideraron 120 muestras de modismos con el fin de analizarlos y clasificarlos en base a la teoría de Baker (1992).

En lo tocante al diseño de nuestra indagación, este fue de tipo descriptivo, pues se detallaron qué estrategias se usaron para traducir modismos mediante una evaluación detallada. Así también, tuvo un diseño observacional, dado que el corpus pasó por un proceso exclusivamente de observación sin alteración durante el análisis. Se debe añadir que, también se empleó un diseño transversal pues se realizó el análisis del corpus. Cabe resaltar que, según Tamayo y Tamayo (2006), los estudios de naturaleza descriptiva se enfocan en la descripción, el registro, el análisis y la interpretación de diversos fenómenos que son objeto de investigación, específicamente en lo tocante a su condición y su constitución; el enfoque se inclina hacia las conclusiones dominantes: el corpus genérico de la novela juvenil *Bajo la misma Estrella* consta de 25 capítulos. Además, el corpus específico estuvo compuesto por 120 muestras.

La técnica usada en este estudio consistió en la observación. Asimismo, se utilizaron fichas de análisis como instrumento para el procedimiento de recojo de los datos obtenidos del corpus. Zapata (2006) define a la técnica de la observación como un proceso utilizado por el investigador para estudiar un fenómeno, sin influenciarlo, modificarlo o manipularle de cualquier manera.

La presente investigación utilizó la estadística descriptiva. El procesamiento de datos se efectuó mediante una matriz de análisis de datos; en cuanto a la presentación de los resultados, esta se realizó mediante tablas o gráficos.

## Problema general

¿Qué estrategias se utilizan para traducir modismos al español detectados en la novela juvenil *Bajo la misma estrella*?

### *Problemas específicos*

- ¿Qué estrategias para traducir modismos detectados en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* fueron las más utilizadas?
- ¿Qué estrategias para traducir modismos detectados en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* fueron las más utilizadas?

### *Hipótesis general de trabajo*

Las estrategias utilizadas para traducir al español los modismos detectados en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* son los siguientes: el modismo semejante en sentido y en

forma, modismo semejante en significado pero distinto en forma, traducción mediante el parafraseo, y traducción mediante omisión.

### *Hipótesis específicas de trabajo*

- Entre las estrategias más usadas para traducir los modismos detectados en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* destacan el modismo similar en sentido y en forma, además del modismo similar en sentido pero distinto en forma.
- Las estrategias menos usadas para traducir modismos detectados en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* son la traducción por medio de paráfrasis y la traducción por medio de omisión.

## **Resultados**

La presente investigación titulada “Estrategias de traducción de modismos en la traducción al español de la novela juvenil *Bajo la misma estrella* cumple el objetivo general identificar los procedimientos estratégicos aplicables en la traducción de modismos al español de la novela juvenil *Bajo la misma estrella*. Para lograr dicho objetivo, es necesario precisar que el corpus específico está constituido por 120 muestras, tanto en la versión original en inglés como en la traducción al español; además, el diseño del estudio es de naturaleza descriptiva y transversal. De igual forma, la presente indagación comprueba la hipótesis general de trabajo, a saber: las estrategias que se aplican en la traducción de modismos al español de la novela juvenil *Bajo la misma estrella* son las siguientes: traducción de modismos similares en significado y en forma, traducción mediante el parafraseo y traducción mediante la omisión.

Es necesario enfatizar en lo siguiente: la clasificación de las estrategias para traducir modismos, empleada en esta investigación, se sostiene fundamentalmente en la propuesta de Baker (1992).

Como se observa en la Figura 1, luego de analizar las 120 muestras seleccionadas, las estrategias usadas para traducir modismos al español en la novela juvenil *Bajo la misma Estrella* fueron los siguientes: modismo semejante en sentido y en forma (43 %), modismo semejante en sentido pero diferente en la forma (40 %), traducción mediante el parafraseo (13 %) y traducción mediante omisión (4 %). Por lo tanto, se comprobó la hipótesis central de la presente investigación que establece lo siguiente: las estrategias que se aplican para traducir modismos al español en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* son modismo semejante en sentido y en la forma, modismo semejante en sentido pero diferente en la forma, traducción mediante el parafraseo y traducción a través de la omisión.

Figura 1  
*Estrategias usadas para traducir modismos al español de la novela juvenil Bajo la misma estrella*

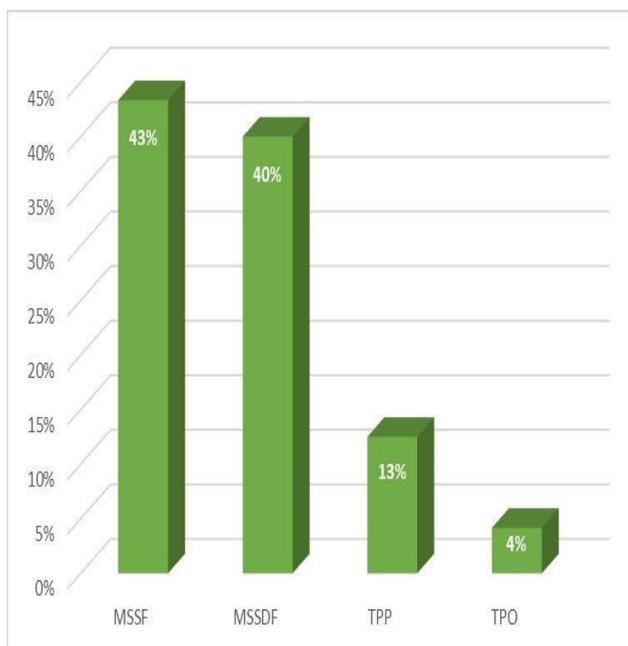
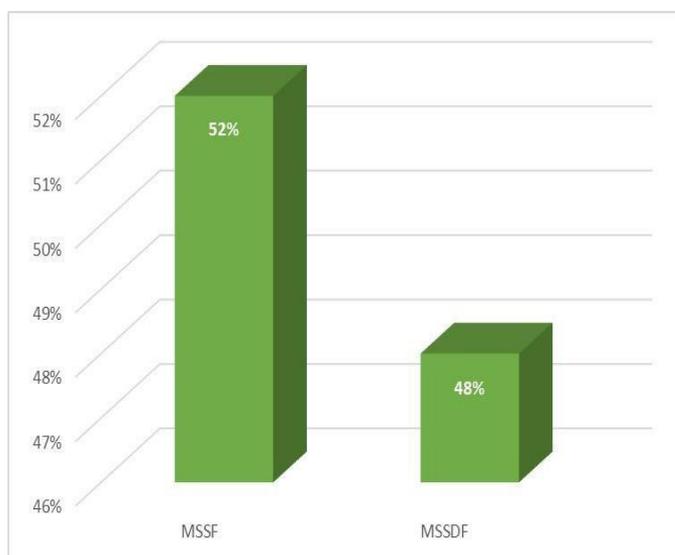


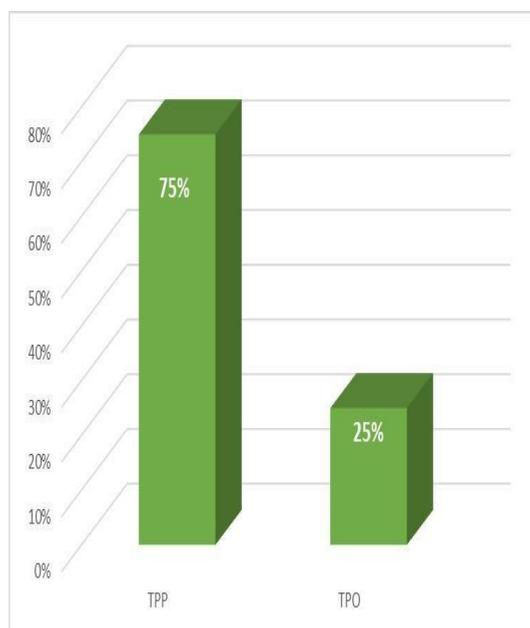
Figura 2  
*Estrategias más usadas en la traducción de modismos al español de la novela juvenil Bajo la misma estrella*



Como se observa en la Figura 2, luego de analizar las 120 muestras seleccionadas los procedimientos estratégicos más usadas para traducir modismos al español detectados en la novela juvenil *Bajo la misma Estrella* fueron los siguientes: la detección de modismo semejante en el sentido y en la forma (52%) y el modismo semejante en el significado, pero diferente en la forma (48%). Por lo tanto, se comprobó la primera hipótesis específica de la presente investigación que establece lo siguiente: los recursos estratégicos más usados en la traducción de modismos en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* son el modismo semejante en el sentido y en la forma, y el modismo semejante en el sentido, pero diferente en la forma.

Figura 3

*Estrategias menos usadas en la traducción de modismos al español en la novela juvenil Bajo la misma estrella*



Como se observa en la Figura 3, luego de analizar las 120 muestras seleccionadas los recursos estratégicos menos usados para traducir modismos al español en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* fueron los siguientes: traducción por medio de paráfrasis con un 75% y traducción por medio de omisión con 25%. Por lo tanto, se comprobó la segunda hipótesis específica de la presente investigación que establece lo siguiente: los procedimientos estratégicos menos utilizadas para traducir modismos al español en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* son dos: la traducción mediante el parafraseo y la traducción a través de la omisión.

## Discusión

La presente trata de identificar las estrategias que se aplican en la traducción al español de los modismos detectados en la novela juvenil *Bajo la misma estrella*. En este estudio pretendo demostrar que los recursos estratégicos que se aplican en la traducción de modismos al español en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* son el modismo semejante en el sentido y en la forma, el modismo semejante en el sentido y diferente en la forma, la traducción mediante el parafraseo, y la traducción a través de la omisión.

En relación con el resultado general, se confirma que los procedimientos estratégicos para traducir modismos al español en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* fueron los siguientes: modismo semejante en el sentido y en la forma (43%), el modismo semejante en el sentido y diferente en la forma (40%), la traducción mediante el parafraseo (13%) y la traducción a través de la omisión (4%). Al respecto, Tri (2021), en su investigación titulada *An analysis of students' strategies used in translating english idiom into indonesian in narrative text* cumplió el objetivo fundamental de identificar las estrategias utilizadas por los estudiantes para traducir expresiones idiomáticas del inglés al indonesio en un texto narrativo, así como identificar las dificultades de los estudiantes para traducir los modismos del inglés al indonesio en un texto narrativo. La metodología fue de tipo descriptiva y cualitativa. En este estudio se concluye lo siguiente: el procedimiento estratégico más usado para traducir modismos fue el modismo semejante en el sentido y en la forma (20%). Estos hallazgos coinciden parcialmente con nuestra investigación ya que nosotros encontramos otro tipo más de procedimiento estratégico utilizado, a saber, el modismo semejante en cuanto al sentido y diferente en la forma. Esta diferencia se debe principalmente a las diferencias culturales en las lenguas traducidas. Por otro lado, Putra y Novalinda (2019), en su investigación titulada "The Strategies Used in Translating Idiom from English into Indonesian in The Catcher in The Rye's Novel", cumplieron el objetivo de identificar los procedimientos estratégicos para traducir modismos, empleados en dicho texto en su traducción al indonesio. En cuanto a los lineamientos metodológicos, se enmarca en trabajo de tipo descriptivo y cuantitativo. Emplearon un corpus bilingüe para cuantificar las diversas estrategias empleadas en dicha novela. En esta investigación, los autores concluyeron lo siguiente: utilizaron únicamente cuatro recursos estratégicos para traducir modismos: el modismo semejante en el sentido y en la forma, el modismo semejante en el sentido pero diferente en forma, la parafrasis y la omisión. Estos hallazgos coincidieron totalmente con nuestra investigación y se debió a que en ambos casos se empleó como unidad de análisis la novela. No obstante, Pratiwi (2017), en su investigación titulada *Strategies in Translating Indonesian Idiom into English in Okky Madasari's Bound*, cumplió el objetivo de identificar los modismos en indonesio en la novela *Pasung Jiwa* de Okky Madasari; además, evaluó los recursos estratégicos usados para traducir modismos en su traducción al inglés de *Bound* de Nurhayat Idriyatno Mohamed. En lo tocante a los procedimientos metodológicos, estos responden a una indagación de tipo descriptivo y

cuantitativo; en esta, se empleó un corpus bilingüe para cuantificar los modismos empleados. En esta investigación, se concluyó lo siguiente: el modismo puro fue el tipo de modismo más utilizado. Estos hallazgos difieren totalmente con nuestra investigación a pesar de que el corpus fue también una novela ya que la tipología fue diferente.

En relación con el primer resultado específico en el cual se establece que los recursos estratégicos más usados para traducir modismos en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* fueron los siguientes: el modismo semejante en el sentido y en la forma (52 %) y el modismo semejante en el sentido y diferente en la forma (48 %). Sobre este punto, Adelnia y Dastjerdi (2011), en su investigación titulada “Translation of Idioms: A Hard Task for the Translator”, cumplieron el objetivo de clasificar las clases de modismos detectados en la novela *What You Asked For*, así como identificar las estrategias utilizadas para su traducción. Los procedimientos metodológicos usados responden a una investigación de naturaleza descriptiva. En esta investigación, los autores concluyeron lo siguiente: los procedimientos más usados para traducir modismos fueron el modismo semejante en cuanto al significado y la forma, además del modismo semejante en el sentido y similar en la forma. Estos hallazgos coincidieron totalmente con nuestra investigación y esto se debió a que hubo mucha similitud en los tipos de modismos usados por los autores de dichas novelas. Además, las estrategias de Baker (1992) se adaptaron de manera adecuada a solucionar dichos modismos. Por otro lado, Van der Jagt (2011), en su investigación titulada *Para romperse la cabeza: Una investigación de la traducción de modismos sobre la base de La Colmena de Camilo José Cela*, planteó el objetivo conceptualizar los modismos y analizar cómo se tradujeron en la versión neerlandesa. La metodología fue de tipo descriptivo. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente: los modismos detectados en el corpus se tradujeron de dos formas, a través de la conservación y la transformación. Estos hallazgos difieren de los obtenidos en nuestra investigación. En nuestro caso nosotros no usamos la conservación en la traducción de modismos pues no era tan grande la distancia cultural.

En relación con el segundo resultado específico, el cual apunta a las estrategias de traducción de modismos menos usadas en para traducir al español la novela juvenil *Bajo la misma estrella* fueron los siguientes: traducción mediante la paráfrasis (75 %) y la traducción mediante la omisión (25 %).

## Conclusiones

1. Diversos procedimientos estratégicos se aplicaron en el trabajo de traducción de expresiones específicas del inglés o modismos en esta lengua; específicamente se tradujeron estos elementos en la novela *Bajo la misma estrella* y el resultado fue consistente: los recursos detectados fueron el modismo semejante tanto en el sentido como en la forma, la traducción mediante el parafraseo y la traducción a través de la omisión.

2. Los procedimientos estratégicos más usados en la traducción de modismos detectados en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* fueron el modismo semejante en sentido y en forma, además del modismo semejante en el sentido, pero diferente en la forma.
3. Los recursos estratégicos usados de forma menos frecuente para traducir los modismos detectados en la novela juvenil *Bajo la misma estrella* fueron la traducción mediante la paráfrasis y la traducción a través de la omisión.

## Referencias

- Adelina, A., & Dastjerdi, H. (2011). Translation of idioms: a hard task for the translator. *Theory and Practice in Language Studies*, 1(7), 879-883.
- Beltrán Almería, L. (2019). La novela, género literario universal. *Letras*, (66), 13-45. <https://doi.org/10.15359/rl.2-66.1>
- Baker, M. (1992). *Translation and conflict: A narrative account*. Routledge.
- Cerrillo, P. (2016). *La importancia de la literatura infantil y juvenil en la educación literaria*. En A. Díez Mediavilla, V. Brotons Rico, D. Escandell Maestre & J. Rovira Collado (Eds.), *Aprendizajes plurilingües y literarios. Nuevos enfoques didácticos*. [online] Universidad de Alicante. <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/64749#vpreview>
- Morales Gonzales, J. (2002). *Teoría narrativa de la psicología social en el modo de ser literario* [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. Cora TDX. Tesis doctorales en Xarxa. <https://www.tesisenred.net/handle/10803/5442#page=1>
- Montesinos, R. (2003). Ideología, discurso, cultura política y poder. *Polis*, (3), 171-203. <https://polismexico.izt.uam.mx/index.php/rp/article/view/499>
- Núñez Ramos, R. (2010). *El pensamiento narrativo aspectos cognitivos del relato*. Universidad de Oviedo
- Pratiwi, H. (2017). *Strategies in Translating Indonesian Idiom into English in Okky Madasari's Bound* [Tesis Doctoral, Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar]. Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar. <http://repositori.uin-alauddin.ac.id/id/eprint/8076>
- Putra, H., & Novalinda, N. (2019). The Strategies Used in Translating Idiom from English into Indonesia in The Catcher in The Rye's Novel. *Vivid: Journal of Language and Literature*, 8(1), 13-17. <https://doi.org/10.25077/vj.8.1.13-17.2019>
- Tri, O. (2021). *An analysis of students' strategies used in translating English idiom into Indonesia in narrative text* [Tesis Doctoral, UIN Raden Intan Lampung]. Repository UIN Raden Intan Lampung. <https://repository.radenintan.ac.id/id/eprint/14368>
- Van der Jagt, D. (2011). *Para romperse la cabeza: Una investigación de la traducción de modismos sobre la base de La colmena de Camilo José Cela* [Tesis de Maestría, Universidad de Utrecht]. UU Theses Repository. <https://studenttheses.uu.nl/handle/20.500.12932/7175>